

УДК 811.11

DOI: 10.26140/bgz3-2020-0903-0078

ИЗМЕНЕНИЕ ПОРЯДКА СЛОВ И ФРАЗОВОГО УДАРЕНИЯ КАК ФАКТОР КОММУНИКАТИВНОЙ ЭФФЕКТИВНОСТИ

© 2020

SPIN: 1809-4242

AuthorID: 1066612

ResearcherID: AAI-2570-2020

ORCID: 0000-0003-3203-5112

Сафарзаде Амина Энверовна, докторант кафедры
английского языка и литературы
Университет Хазар

(1096, Баку, Азербайджан, ул. М.Гянджеви, 41, e-mail: amina.safarzade@mail.ru)

Аннотация. В статье исследуется изменение порядка слов и фразового ударения в английском языке. Показаны случаи, обуславливающие такие изменения. Большое место в работе занимает рассмотрение сущности порядка слов и фразового ударения. Раскрываются средства компенсации слабой вариативности порядка слов в английской речи. Описываются общие признаки нейтрального порядка слов. Раскрываются факторы, определяющие закономерности словорасположения. Особое внимание уделяется вопросам инверсии. Констатируется, что твердый порядок слов в английском языке компенсируется возможностью фразового ударения. Показывается, что фразовые ударения в словах и их степени, фразовые ударения тонов и их степени, а также распределение тонов в обычном нейтральном дискурсе определяются несколькими факторами. Данные факторы в статье подробно освещаются. Говорится о влиянии прагматических причин на размещение фразового ударения. Описываются типы английского фразового ударения. В статье на основе анализа нескольких предложений показано влияние изменения фразового ударения на коммуникативную эффективность высказывания. В заключение статьи отмечается, что коммуникативная структура английского высказывания чаще всего находит реализацию именно во взаимодействии фразовой просодии и порядка слов.

Ключевые слова: фиксированный порядок слов, фразовое ударение, инверсия, интенция, содержание, смысл, коммуникативная структура, синтаксическое фразовое ударение, эмфатическое фразовое ударение, логическое фразовое ударение.

THE CHANGE OF WORD ORDER AND SENTENCE STRESS AS A FACTOR OF COMMUNICATIVE EFFICIENCY

© 2020

Safarzade Amina Enverovna, doctoral candidate of the English language
and literature department
Khazar University

(1096, Baku, Azerbaijan, M. Ganjavi St., 41, e-mail: amina.safarzade@mail.ru)

Abstract. The article examines the change in word order and sentence stress in the English language. The cases causing such changes are shown. Consideration of the essence of word order and sentence stress takes up a large place in the work. The means of compensating for the weak variability of the word order in English are revealed. The general features of a neutral word order are described. The factors determining the patterns of word location are revealed. Particular attention is paid to inversion issues. It is stated that the firm word order in the English language is compensated by the possibility of sentence stress. It is shown that the sentence stresses in words and their degrees, the sentence stresses of tones and their degrees, as well as the distribution of tones in the usual neutral discourse, are determined by several factors. These factors are covered in detail in the article. The influence of pragmatic reasons on the placement of sentence stress is discussed. The types of English sentence stress are described. Based on the analysis of several sentences, the article shows the impact of the change in sentence stress on the communicative effectiveness of the utterance. In conclusion of the article, it is noted that the communicative structure of English utterance most often finds implementation precisely in the interaction of sentence prosody and word order.

Keywords: fixed word order, sentence stress, inversion, intention, content, meaning, communicative structure, syntactical sentence stress, emphatic sentence stress, logical sentence stress.

ВВЕДЕНИЕ

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. Люди пользуются различными языковыми средствами (порядок слов, фразовое ударение и т.д.) для реализации своих (т.е. отправителя информации) прагматических установок, целей, интенций. Эти языковые средства эксплицируют скрытые смыслы, помогают наиболее полно воспринимать смысловое пространство коммуникации.

В любом дискурсе нетрудно усмотреть присутствие некоего прагматического момента уже в силу того, что отправитель, реализуя в речи свою коммуникативную задачу, отбирает определенные средства языка, определяя тем самым к ним свое отношение (а значит и их отношение с себе), и выстраивает и организует их так, чтобы они сделали возможным адекватное декодирование текста, осуществляя таким образом отношение знаков языка к отправителю [1, с. 20].

Другими словами, когда мы изучаем информационную структуру, мы смотрим на выбор, который делает говорящий, решая, как выразить сообщение или пропозициональное содержание, которое он хочет передать. Эти выборы, которые влияют как на грамматическую,

так и на фонологическую структуру, отражают оценку говорящего о текущих психических состояниях слушающего (знание, осведомленность и т. д.). Говорящий выбирает определенные параметры, а не другие, чтобы направлять слушающего к правильной обработке сообщения, например, показать, какие части высказывания уже известны слушающему, а какие представляют новую информацию [2, с. 1].

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение нерешенных ранее частей общей проблемы. Порядок слов и фразовое ударение английского языка были объектом исследований как зарубежной, так и национальной лингвистики. Кхелил О.И. [3], Холмберг А., Сарымбетова А.А. [4], Гусейнова А., Мамедова Ж.Э., Калинина Е.Э. [5], Юнусов Д., Опарина О.И. [6], Мусаев О.И., Бухвалова Е.Г., Петренко В.И. [7], Жуйкова П.С., Пинчук С., Портнова Т.Ю. [8], Шатилов А.С. и Шатилова М.О. [9] и другие занимались исследованием проблемы порядка слов. О значимости и закономерностях фразового ударения писали такие видные лингвисты, как Малинг Дж.М., Зейналов Ф.Г., Назарова М.К.,

Митрофанова Е.Н. [10], Николаева Т.М., Тилляев З.А. [11], Павлова А.В., Кенжабоев Ж.А. и Курбонова Д.Б. [12], Светозарова Н.Д. и другие [13,14]. Однако изменению порядка слов и фразового ударения в высказывании не было уделено достаточного внимания.

Фразовая просодия и порядок слов образуют в терминологии Т.Е. Янко линейно-акцентную структуру. Он пишет: «Основное средство выражения коммуникативных структур — линейно-акцентные структуры» [15, с. 16].

МЕТОДОЛОГИЯ

Формирование целей статьи. Цель статьи заключается в выявлении случаев изменения порядка слов и фразового ударения и исследовании влияния изменения порядка слов и фразового ударения на процесс коммуникации.

Постановка задания. Для достижения поставленной цели ставятся следующие задачи: выявить сущность порядка слов и фразового ударения. Определить общие признаки нейтрального порядка слов. Выявить морфологические и синтаксические средства компенсации слабой вариативности порядка слов в английском языке. Выявить суть инверсии. Определить типы фразового ударения. Раскрыть факторы, влияющие на выделение слов фразовым ударением. Выявить случаи изменения фразового ударения в английском высказывании.

Используемые в исследовании методы, методики и технологии. В работе использованы следующие методы исследования: описательный и лингвистический методы, а также метод фонетического анализа.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. Реализация мысли языковыми средствами осуществляется в речи, одним из принципиальных атрибутов которой является линейность. Слова в предложении не могут быть произнесены одновременно, они выстраиваются друг за другом в определенном последовательности. От чего же зависит определенный порядок расположения компонентов высказывания? По всей видимости, первоначально ключевым критерием является именно избирательность восприятия, выделение «фигуры» и «фона», определение в мысли главного элемента, соответствующего цели высказывания и отвечающего когнитивным установкам человека [8, с. 5].

Одним из важнейших факторов, определяющих закономерности словорасположения, является принадлежность высказывания (текста) к устно-разговорной или книжно-письменной речи, что обуславливает наличие / отсутствие в нем экспрессивно-эмоциональной окраски. В книжно-письменной речи действует так называемый объективный (прямой) порядок слов. Он является основным средством выражения актуального членения и подчиняется строгим нормам. В экспрессивно окрашенной речи эти нормы утрачивают свою силу. В качестве основного средства выражения актуального членения в ней выступает интонация, точнее усиленное (эмфатическое) ударение, а в расположении слов возможна относительная свобода, инверсия, или так называемый субъективный (обратный) порядок слов [16, с. 241].

Порядок слов в английском языке играет важную коммуникативную роль. Расположение элементов высказывания отражает коммуникативное намерение говорящего, служит средством организации предикативной конструкции. Разделяют нейтральный и стилистический маркированный (измененный) порядок слов. Нейтральный порядок слов — это порядок слов без определенной прагматической или стилистической маркированности [9, с. 579]. Общими признаками нейтрального порядка слов являются: 1) Наличие слабого фразового ударения в предложении, т. е. слабо усиленного ударного слога одного из слов (обычно конечного). При измененном порядке слов фразовое ударение характеризуется особым усилением. Выделение слова

особо сильным фразовым ударением может быть и при нейтральном порядке слов, но при измененном порядке слов оно всегда усиливается. 2) Нейтральный порядок слов распределяет сообщаемую в предложении информацию по принципу — от исходной информации (темы) к новой информации (реме) для партнера по коммуникации, измененный порядок слов, напротив, распределяет сообщаемую информацию по принципу — от новой информации к исходной и служит средством экспрессивного выделения новизны информации для партнера по коммуникации. 3) Нейтральный порядок слов характерен для предложений, в наименьшей степени зависимых от контекста. Измененный порядок слов полностью зависит от контекста или речевой ситуации. Однако и нейтральный порядок слов может быть контекстуально обусловленным, если контекст обеспечивает организацию выражаемой информации по принципу — от исходной информации к новой информации [17, с. 193].

Тот факт, что порядок слов вносит вклад в значение предложения, порождает постулирование порядка слов как лингвистического знака, состоящего из формы (линейное расположение двух или более элементов по отношению друг к другу) и значения. Последнее сочетается с другими значениями и, таким образом, участвует в семантической структуре предложения.

Любое отклонение от установленного, фиксированного порядка слов в английском языке имеет своей целью демонстрировать интенцию говорящего, сфокусировать или же дефокусировать внимание адресата на излагаемое сообщение.

Инверсия используется для расстановки смысловых акцентов и призвана гарантировать точность передачи авторского смысла высказывания слушателю [18, с. 119].

Слабая вариативность порядка слов в английской речи компенсируется рядом морфологических и синтаксических средств английского языка: 1. Использование выделительных конструкций: *It was I who did it.* - Это сделал я. 2. Использование артикля: *A girl came up to me.* - Ко мне подошла девушка. *The girl came up to me.* - Девушка подошла ко мне. 3. Использование логического ударения (на письме — курсив): *I did it.* - Это сделал я. 4. Инверсия: *In front of him lay a vast valley lit by the morning sun.* - Перед ним расстилалась бескрайняя равнина, озаренная утренним солнцем. 5. Использование конструкции *There is/are: There were a lot of people in the room.* - В комнате было много народу [19, с. 36].

Кочетова В.А. отмечает, что инверсия характеризуется как семантикой (отношение к обозначаемому), так и синтаксикой (отношение к другим членам предложения) и прагматикой (отношением к говорящему). Она пишет, что различные типы инверсий могут производить на людей хорошее, плохое или нейтральное впечатление, оказывать на них определенное влияние, повлечь ту или иную реакцию. Далеко не каждое высказывание обладает способностью оказывать на читающего или слушающего определенное прагматическое влияние или иначе — коммуникативный эффект. Существуют различные методы построения предложения. Кочетова В.А. отмечает, что среди них исключительное место занимает инверсия как один из способов сознательного нарушения структуры высказывания. Инверсия как способ выразительности может быть использована для реализации коммуникативной интенции. Кочетова В.А. указывает на возможность присутствия в предложении различных видов инверсий. Каждое из инверсий используется для решения специфических коммуникативных задач [20, с. 7].

Инверсия подлежащего по отношению к глаголу-сказуемому в английской речи имеет место в редких случаях. Фиксированный словоупотребление в английском языке возмещается способностью фразового ударения актуализировать фактически любое слово фразы.

Фразовое ударение взаимосвязано с порядком слов,

поэтому слова, входящие в состав высказывания и располагающиеся в нем в определенном порядке, включаются в ту или иную фразовую схему.

Мы понимаем термин «фразовое ударение» как распределение ударений между словами данного предложения, как относительную выделенность слов в звучащей фразе, как ударение ритмической группы [21, с. 39]. Ахманова О.С. дает следующее определение фразового ударения: «Фразовое ударение – ударение, выделяющее и внутренне объединяющее фразу» [22, с. 505]. «Фразовое ударение это компонент общего интонационного контура высказывания, за которым закреплена делимитативная функция», пишет Великая Е.В. [23, с. 18].

Фразовое ударение, обладающее разграничительной функцией, является сложным компонентом речевого потока. Фразовое ударение в своем собственном просодическом значении входит как составная часть в общую семантическую структуру высказывания, выступая одним из средств выражения связей между предметами и явлениями. Об этом свидетельствует тот факт, что перемещение места фразового ударения «меняет картину описываемого мира» [24, с. 3].

Фразовое ударение – средство актуального членения предложения. При помощи постановки фразового ударения и других средств (порядка слов, синтагматического членения) осуществляется смысловое подчеркивание одного из компонентов предложения и установление между частями новых субъектно-предикатных отношений. Выделенная часть предложения – это рема, остальное – тема предложения [25, с. 441].

Макарова Е. Н. отмечает, что изменение фразового ударения в одном высказывании даёт разное актуальное членение, таким образом, осуществляется одна из главных функций интонации — функция обозначения отношений между элементами единиц интонации [26, с. 175].

Размещение фразового ударения в предложении определяется правилами. Большинство исключений из правил связано с прагматическими причинами, такими как учитывание информационной структуры, контрастной или эмфатической информации, необходимостью выразить определенное отношение или иллюкутивную цель, а также presupпозицией со стороны говорящего о том, что является для слушателя новой информацией (фразовое ударение ассоциируется с новой информацией) в сравнении с данной информацией [27, с. 86].

Различают три основных типа английского фразового ударения: собственно-фразовое или синтаксическое, эмфатическое и логическое.

Помимо вышеуказанных 3-х основных типов фразового ударения ряд ученых выделяет еще так называемое «ритмическое» ударение, которое определяется ритмическими тенденциями связной речи [28, с. 4].

Существует ряд факторов, которые в обычном нейтральном дискурсе обуславливают фразовые ударения в словах и их степени, фразовые ударения тонов и их степени, а также распределение тонов. Этими факторами являются: семантический фактор, синтаксический-позиционный фактор, грамматический фактор, ритмический фактор, ситуационный фактор, стилистический фактор.

Семантический фактор предполагает, что лексические слова выделяются ударением в процессе общения и что они характеризуются статическими и кинетическими (движущимися) тонами.

Синтаксический-позиционный фактор подразумевает выделение ударением обращений, вводных слов и т.д. в определенных позициях (в начале высказывания) во время общения.

Грамматический фактор предполагает выделение ударением модальных и вспомогательных глаголов в определенной позиции и форме.

Ритмический фактор характерен для английской речи. Согласно требованию этого фактора, один из ударений в многосложных словах (одно основное ударение, одно вторичное ударение) может отпадать, а лексиче-

ские слова могут потерять ударение.

Под воздействием ситуационного фактора, в зависимости от конкретной ситуации, в зависимости от намерения, цели и эмоционального состояния говорящего, некоторые слова в предложении могут потерять ударение.

Стилистический фактор проявляется в двух формах: разговорный стиль и стиль чтения.

Разговорный стиль в основном связан с экстралингвистическими факторами. В зависимости от этих факторов возможны различия в стилях тона, включая интонацию. Факторы, способствующие фоностилистическому изменению следующие: 1) цель высказывания и намерение говорящего; 2) отношение говорящего (к слушающему и ситуации); 3) форма общения (монолог, диалог, полилог); 4) уровень формальности общения (официальный разговор, неофициальный разговор); 5) уровень подготовки разговора (официальный разговор).

В дополнение к семантическому и синтаксическому ударению в заранее подготовленном разговоре в английском языке используются два типа ударений; один из них эмфатическое ударение, а другой – контрастивное ударение. Эмфатическое ударение усиливает значение слова, эмоционально наполняет ее, сполна доносит выраженный говорящим модальный смысл.

Контрастивное ударение предполагает противопоставление в высказывании одного слова или одной мысли с другим. Контрастивное ударение вместе с тоном выступает в качестве носителя новой информации в высказывании. С помощью контрастивного ударения могут выделяться как лексические, так и грамматические слова.

В своей книге «Аспекты английского фразового ударения» (1976) С. Шмерлинг пишет о том, как она узнала — в течение месяца — о смерти двух бывших американских президентов. В декабре 1972 года бывший президент Трумэн был госпитализирован в критическом состоянии. Некоторое время он оставался в больнице, и в средствах массовой информации ежедневно появлялись сообщения о его, то критическом, то серьезном, то критическом состоянии. Из-за серьезности состояния Трумэна и его преклонного возраста можно разумно предположить, что он не переживет этот кризис и что это просто вопрос времени, прежде чем он умрет. С. Шмерлинг пишет, что когда Трумэн наконец умер, она навещала своих родителей. Однажды утром она спустилась вниз на завтрак, и ее мама, которая встала раньше и послушала новости, объявила ей:

Truman died. / tru:mən daɪd //

Несколько недель спустя она вернулась на свою работу в Техасском университете. Однажды днем ее муж приехал в кампус, чтобы забрать ее, когда она закончила работу. Когда она села в машину, ее муж объявил:

Johnson died. / dʒɒnsən daɪd //

Хотя здоровье Джонсона было в новостях некоторое время назад, он, очевидно, выздоравливал от сердечного приступа, который он имел, и его состояние перестало быть достойным освещения в новостях. Фактически, последние новости, касающиеся Джонсона, были о его участии в конференции по гражданским правам в Библиотеке LBJ в Остине. Здоровье Джонсона не было в умах людей, как у Трумэна, и когда смерть Джонсона наступила, это было неожиданностью. Почему же в первом случае был выделен глагол *died*, а во втором случае выделено имя *Johnson* или почему в первом случае имя *Truman* не выделено, а во втором случае глагол *died* не выделен? С. Шмерлинг дает следующее объяснение: разница в контекстах, в которых эти два сообщения были произнесены, смерть Трумэна была ожидаема, смерть Джонсона была неожиданностью [29, с. 41-42]

Рассмотрим следующие два предложения:

Presidents Gorbachev and Reagan are to meet next month.

John says that he is a communist and that he admires

Mrs Thatcher.

В этих двух предложениях есть одно одинаковое слово. Это слово: *and*. Мы могли бы сказать, что *and* безударный как в первом, так и во втором предложении. Но, надо признать что, вполне разумно утверждать, что во втором предложении *and* может быть ударным. Чтобы решить эту проблему, мы должны различать нормальное ударение и эмфатическое ударение. Существует два принципиальных различия между нормальным ударением и эмфатическим ударением. Во-первых, обычно подчеркивается, что эмфатическое ударение связано с прагматическими факторами. Таким образом, если *and* получает эмфатическое ударение в предложении *John says that he is a communist and that he admires Mrs Thatcher*, то это, вероятно, потому, что говорящий воспринимает некоторое противоречие между Джоном, являющимся коммунистом, и Джоном, восхищающимся миссис Тэтчер. В данном случае это может быть только из-за чувств говорящего относительно политики и того, что, по его мнению, может быть совместимо и несовместимо с политическими убеждениями. Но другие говорящие вполне могут почувствовать, что убеждения Джона ни в коем случае не являются несовместимыми, и в этом случае *and* не получит эмфатического ударения. Основная задача эмфатического ударения — привлечь внимание к событиям, объектам, убеждениям и т. д., которые говорящий считает особенно достойным отметить. Таким образом, все слова могут получить эмфатическое ударение, и это подводит нас ко второму различию между эмфатическим и нормальным ударением. Обычно только определенные классы слов могут получить нормальное ударение. Предложение *Presidents Gorbachev and Reagan are to meet next month*, как и любое другое предложение, показывает, что союзы не образуют ни одного из этих классов слов. Но такой союз как *and* может получить эмфатическое ударение, потому что эмфатическое ударение будучи прагматически основанным, не обращает внимания на синтаксические категории каким-либо строго определенным образом. Даже отдельные слоги слов могут получить эмфатическое ударение, если того требует случай, например: “*I said reflate, not inflate*”. Наконец, мы должны отметить, что где бы эмфатическое ударение в предложении ни возникло, оно господствует над нормальным ударением [30, с. 3-4].

Сравнение полученных результатов с результатами в других исследованиях. Макарова Е.Н. в своем исследовательской работе пишет: «Фразовое ударение играет ведущую роль в выделении коммуникативного центра высказывания, действуя совместно с порядком слов» [31, с. 60]. Исследование, предложенное в данной статье, наш взгляд, подтверждает полученные Е.Н. Макаровой выводы, при этом углубляя и дополняя их.

ВЫВОДЫ

Выводы исследования. Эффективность речевой коммуникации в основном зависит от умения правильно использовать различные средства языка. При передаче информации говорящим, а также при восприятии и понимании информации слушающим порядок слов и фразовое ударение играют ключевую роль. Коммуникативная организация высказывания чаще всего находит воплощение именно во взаимодействии фразового ударения и порядка слов.

С этой точки зрения для того чтобы произошло понимание, синтаксические и интонационные особенности языка реализуются как единая система. Неправильное произношение и неправильное расположение слов затрудняет понимание, приводит к путанице мыслей между общающимися. Значит, для правильной передачи предложения слушающему необходимо правильно использовать не только фонемы и просодические элементы, но также необходимо обратить внимание на синтаксические особенности, в частности на порядок расположения слов.

Перспективы дальнейших изысканий в данном на-

правлении. Дальнейшее изучение данной проблемы важно для решения проблем языковой коммуникации, теории языковых контактов и языковой интерференции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Шахбазова Ф.Э. Роль оппозиции новой-старой информации в формировании англоязычного художественного дискурса: автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора философии по филологическим наукам. Баку: АУЯ, 2010. - 43 с.
2. Kroeger P. Basic Concepts in Information Structure: Topic, Focus, and Contrast // *GIA Lens*, Volume 11, No. 1, 2017, 12 p.
3. Кхелли О.И. Порядок слов в среднеанглийских придаточных предложениях условия (на материале памятников северных диалектов) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 108-111.
4. Сарымбетова А.А. Порядок слов как средство выражения актуального членения предложения в русском и английском языках // *Вестник современной науки*. 2016. № 4. С. 57-60.
5. Калинина Е.Э. Рамочная конструкция предложения как результат генезиса порядка слов индоевропейских языков. *Международный научно-исследовательский журнал*, № 05 (59), Часть 1, 2017. С. 141-143.
6. Опарина О.И. К вопросу о порядке слов в научных текстах (на материале работ Г. Спенсера) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 1. С. 139-141.
7. Петренко В.И. Традиционный порядок слов в английском предложении // *Вестник науки и образования* №9 (33), 2017, С. 64-68.
8. Портнова Т.Ю. Когнитивный аспект порядка слов // *Международный информационно-аналитический журнал «Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык»*. №1(16). 2018. 10 с.
9. Шатилов А.С., Шатилова М.О. Особенности порядка слов в информационных сообщениях (на примере новостных сайтов) // *Динамика языковых и культурных процессов в современной России*. Вып. 5. Материалы V Конгресса РОПРЯЛ. Санкт-Петербург, 2016. С. 579-584.
10. Митрофанова Е.Н. Фразовое ударение как просодическое средство дифференциации значений английских модальных глаголов // *Вестник Череповецкого государственного университета*. Серия: Филологические науки, № 5. — Череповец, 2016. — С. 101-107.
11. Тилляев З.А. Фразовое ударение в английском языке // *Вестник современной науки*. 2016. №6. С. 124-127.
12. Кенжабоев Ж.А., Курбонова Д.Б. Фразовое ударение в английском языке // *Вопросы педагогики*, 2017, №7, С. 35-37.
13. Мамедова А.Б. О функции персидских словесных ударений // *Научный вектор Балкан*. 2019. Т. 3. № 4 (6). С. 73-75.
14. Садыкова Р.Х. Организация учебного аудирования на начальном этапе обучения // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2018. Т. 7. № 2 (23). С. 245-248.
15. Янко Т.Е. Коммуникативные стратегии русской речи. М.: Языки славянской культуры, 2001. 384 с.
16. Хавронина С.А. Принципы описания порядка слов в учебных целях // *Преподавание и изучение русского языка и литературы в контексте современной языковой политики России: Материалы IV Всероссийской научно-практической конференции РОПРЯЛ*. Н. Новгород: ННГУ, 2002. С. 240-241.
17. Шелякин М.А. Функциональная грамматика русского языка. — М.: Рус. яз., 2001. — 288 с.
18. Павлюк О.Н. Инверсия как способ организации многокомпонентных атрибутивных словосочетаний // *Когнитивно-коммуникативная парадигма в лингвистике и лингводидактике: грамматические исследования*. — М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013. — С. 112-120.
19. Бухвалова Е.Г. Особенности порядка слов в русском и английском предложениях // *Филол. науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2011. №2 (9). С. 35-37.
20. Кочетова В.А. Прагматические особенности инверсии в современном английском языке // *Современные проблемы науки и образования*. — 2012. — № 6., 8 с.
21. Иванова Е.Г. Особенности местоположения фразового ударения в английском предложении // *Вестник МГТУ им. М.А. Шолохова*. Серия: Филологические науки, № 1. — М., 2009. — С. 39-46.
22. Ахманова О.С. *Словарь лингвистических терминов*, 2-е изд. — М.: Советская Энциклопедия, 1969. — 608 с.
23. Великая Е.В. *Просодия в стилиевой дифференциации языка*. Монография. — М.: «Прометей» МПГУ, 2009. — 256 с.
24. Николаева Т.М. *Семантика акцентного выделения*. М.: Наука, 1982. — 104 с.
25. Жеребило Т.В. *Словарь лингвистических терминов*. 5-е изд., испр. и доп. — Назрань: Пилигрим, 2010. — 486 с.
26. Макарова Е.Н. Коммуникативная структура высказывания и средства её выражения в английском и испанском языках (сопоставительный анализ) // *Вестник СПбГУ*. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 174-179.
27. Betti M.J., Ulaivi W.A. *Stress in English and Arabic: A Contrastive Study* // *English Language and Literature Studies*; Vol. 8, No. 1; 2018, pp. 83-91.
28. Гинтовт К.П. Фразовое ударение в современном английском языке: Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1955. — 17 с.
29. Schmerling S.F. *Aspects of English sentence stress*. Austin, London, 1976 — 127 p.
30. Hogg R., McCully C. *Metrical Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987, 279 p.

31. Макарова Е.Н. Фразовое ударение и порядок слов как средства выделения коммуникативного центра высказывания в испанском языке в сравнении с английским и русским (экспериментально-фонетическое исследование на материале мексиканского варианта испанского языка). Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук (ФГБОУ ВО СПбГУ). Санкт-Петербург, 2017. 425 с.

Статья поступила в редакцию 27.03.2020

Статья принята к публикации 27.08.2020